

وزارة التعليم في ولاية نيويورك  
مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية



دليل والديّ متعلمي اللغة الإنكليزية  
في ولاية نيويورك

عزيزي الوالدة/ة أو الوصي:

يسعى مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية بوزارة التعليم في ولاية نيويورك بجد إلى أن يقدم للطلاب الذين تكون لغتهم المستعملة في بيوتهم غير اللغة الإنكليزية طريقة لتحقيق المساواة والتميز في التعلم. إذا كانت لغة إبنك/إبنتك في البيت لغة أخرى غير الإنكليزية وهو أو هي في مرحلة التعلم، أو في طريقه/ها لتعلم الإنكليزية فإن إبنك/إبنتك يعتبر ثنائي اللغة. تهانينا! يتمتع الأطفال ثنائيي اللغة بممتلكات وفوائد وفرص مستقبلية عظيمة. تقدر وزارة التعليم في ولاية نيويورك بقوة ميزة ثنائية اللغة وتسعى دائماً لتوفير أفضل تهيئة لإبنك/إبنتك لتطوير إمكاناته/ها اللغوية الكاملة.

ندعوكم للتعرف على البرامج التعليمية المتوفرة للطلبة المسجلين حديثاً الذين تكون لغتهم الرئيسية في بيوتهم أو لغتهم الرسمية غير اللغة الإنكليزية ويحتاجون للمساعدة في الوصول إلى إتقان اللغة الإنكليزية. ويطلق على هؤلاء الطلاب المتعلمين للغة الإنكليزية (ELLs) أو متعلمي اللغات المتعددة (MLLs). إننا ندرك بأن هؤلاء الطلاب لا يطورون مهارات اللغة الإنكليزية فقط ولكنهم يصبحوا ثنائيي العلم biliterate، أو في بعض الحالات، يصبحوا طلاباً متعددي اللغات.

تعتبر ولاية نيويورك مع وجود أكثر من 200 لغة مستخدمة داخل حدودها، واحدة من أكثر الأماكن تنوعاً ثقافياً ولغوياً في العالم. إن إمتلاك طلابنا لأكثر من لغة واحدة هو واحد من أكثر ممتلكاتهم أهمية. لذلك، تهدف البرامج التعليمية لمتعلمي اللغة الإنكليزية في كافة أنحاء ولاية نيويورك إلى الاستفادة من البيت أو اللغة الرئيسية للمتعلم على أنها مصدر يضمن لجميع الطلاب القدرة على التفوق أكاديمياً.

سوف تجد في هذا الدليل معلومات عن كيفية تحديد متعلمي اللغة الإنكليزية، ونوعية البرامج المتوفرة لمتعلمي اللغة الإنكليزية، ومتى يمكن للطلاب الخروج من برامج وخدمات متعلمي اللغة الإنكليزية، وكيف يمكنك الحصول على معلومات إضافية عن المواد والموارد المتوفرة من المدارس المحلية.

نحن نعتقد بأن الوالدين والأسر يلعبوا دوراً رئيسياً في تحديد أفضل البرامج التي تلبى الإحتياجات الاجتماعية والثقافية والأكاديمية لأبنائهم وبناتهم. لذلك فإننا نتطلع بحماس للمشاركة في العمل معكم بكافة مراحل هذه العملية.

نتمنى لكم أطيّب التمنيات لسنة دراسية سعيدة وصحية وناجحة!

المخلصة،



أنجيليكا إنفاتي - جرين  
Angelica Infante-Green

المفوضة المساعدة للتعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية Associate Commissioner of Bilingual Education and World Languages

مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية The Office of Bilingual Education and World Languages

وزارة التعليم في ولاية نيويورك New York State Education Department

## قائمة المحتويات

الصفحة 1	أسئلة متكررة عن متعلمي اللغة الإنكليزية ELLs
الصفحة 2	البرامج المركز عليها التعليم ثنائي اللغة
الصفحة 2	• برامج التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي
الصفحة 2	• إتجاه أو اتجاهين لبرامج ثنائية اللغة
الصفحة 3	برامج الإنكليزية كلغة جديدة
الصفحة 5	أساطير حول متعلمي اللغة الإنكليزية ومتعلمي اللغات المتعددة
الصفحة 7	هل تعلم؟ حقائق عن ثنائية اللغة والتعليم الثنائي اللغة
الصفحة 9	المشاركة في تعليم ابنك/ابنتك
الصفحة 10	الموارد المتوفرة لوالدي متعلمي اللغة الإنكليزية



# أسئلة متكررة عن متعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs) / متعلمي لغات متعددة (MLLs)

## كيف يتم التحديد بأن إبنك/إبنتي متعلم/ة اللغة الإنكليزية (ELL) / متعلم/ة لغات متعددة (MLL)؟

يُطلب في ولاية نيويورك، من جميع الطلبة الملتحقين حديثاً والطلبة الذين يعاودون الإلتحاق بعد عامين، إستكمال إستطلاع بيان لغة البيت الرئيسية (HLQ) \* . يجب أن يستكمل الإستطلاع HLQ في وقت التسجيل.

يمكن التعرف من خلال هذا الإستطلاع، إلى جانب مقابلة غير رسمية، ومعلم مؤهل أو موظف آخر يعمل بهذا المجال على ما هي اللغات التي تستخدم في البيت. إذا كان الإستطلاع والمقابلة تشير إلى إستخدام لغة أخرى غير الإنكليزية في البيت، يجب على إبنك/إبنتك أن يأخذ إختبار إتقان اللغة الإنكليزية الذي يدعى إختبار تحديد المستوى لمتعلمي اللغة الإنكليزية بولاية نيويورك (NYSITELL).

تستعمل نتائج الـ: NYSITELL بعد ذلك لتقييم مستوى اللغة الإنكليزية عند إبنك/إبنتك (مبتدئ، ناشئ، إنتقالي، متقدم، إتقان). إذا كانت علامات إبنك/إبنتك مبتدئ (البداية)، ناشئ (متوسط منخفض)، إنتقالي (متوسط)، أو متقدم (متقدم)، فيحدد بأنه/ها متعلم/ة للغة الإنكليزية. يحق لمتعلمي اللغة الإنكليزية الحصول على التعليم ثنائي اللغة (BE) أو اللغة الإنكليزية كلغة جديدة (ENL). إذا حصل الطالب على علامات بمستوى الإتقان (متقن) فإنه/ها لا يحدد بأنه متعلم للغة الإنكليزية.

تساعد نتائج NYSITELL المعلمين على تحضير وخدمة طلابهم بشكل أفضل. يستخدم المعلمون هذه المعلومات لتحديد نقاط القوة للغة الإنكليزية عند الطالب/ة وما يحتاجه/تحتاجه في الإستماع والتحدث والقراءة والكتابة. وتوجه هذه النتائج أيضا المدرسة في برمجة الحد الأدنى لعدد الدقائق اللازمة من تعليم اللغة الإنكليزية كلغة جديدة (ENL) في الأسبوع للطالب/ة.

يجب أن تتم عملية تحديد المستوى قبل بداية العام الدراسي، أو في موعد أقصاه العشرة أيام الأولى من تسجيل الطالب/ة.

المستوى	وصف لمستوى إتقان اللغة الإنكليزية!
مبتدئ (البداية)	يحتاج الطالب/ة في مستوى البداية إلى الإعتماد الكبير على الدعم والهيكل المساعدة لتعزيز مهارات اللغة التعليمية، حيث أنه/ها لم يحقق بعد المطالب اللغوية اللازمة لإثبات إتقان اللغة الإنكليزية في مجموعة متنوعة من السياقات التعليمية (إعدادات).
ناشئ/ناشئة (متوسط منخفض)	يحتاج الطالب/ة في مستوى الناشئ/ة إلى بعض الإعتماد على الدعم والهيكل المساعدة لتعزيز مهارات اللغة التعليمية ولكنه لم يحقق بعد المطالب اللغوية اللازمة لإثبات إتقان اللغة الإنكليزية في مجموعة متنوعة من السياقات التعليمية (إعدادات).
إنتقالي (متوسط)	يبدى الطالب/ة في مستوى الإنتقالي عن بعض الإستقلال في التقدم بمهارات اللغة التعليمية، ولكنه مازال مطلوباً منه تحقيق المطالب اللغوية اللازمة لإثبات إتقان اللغة الإنكليزية في مجموعة متنوعة من السياقات التعليمية (إعدادات).
متقدم (متقدم)	يبدى الطالب/ة في مستوى المتقدم إستقلال كبير في التقدم بمهارات اللغة التعليمية وهو/هي مقاربة للوصول إلى المطالب اللغوية اللازمة لإثبات إتقان اللغة الإنكليزية في مجموعة متنوعة من السياقات التعليمية (إعدادات).
الإتقان (متقن)	يكون الطالب/ة في مستوى الإتقان قد حقق المطالب اللغوية اللازمة لإثبات إتقان اللغة الإنكليزية في مجموعة متنوعة من السياقات الأكاديمية (إعدادات). انه/ها ليس من متعلمي اللغة الإنكليزية.

\*تستخدم مدارس مدينة نيويورك إستطلاع تحديد اللغة الرئيسية في البيت (HLIS).

# أسئلة متكررة عن متعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs) / متعلمي لغات متعددة (MLLs) (تكلمة)

## البرامج المركز عليها

### ماهي البرامج المتوفرة لمتعلمي اللغة الإنكليزية؟

يوجد حالياً في ولاية نيويورك نموذجين من البرامج المعتمدة لمتعلمي اللغة الإنكليزية في المناطق المدرسية بولاية نيويورك:

#### 1. التعليم ثنائي اللغة

• برنامج التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي (TBE)

• برنامج بإتجاه أو إتجاهين لبرامج ثنائية اللغة (OWDL/TWDL)

#### 2. برنامج الإنكليزية كلغة جديدة (ENL) (كان يعرف سابقاً باسم الإنكليزية كلغة ثانية أو ESL)

يدعم كلا النموذجين من البرامج التحصيل الدراسي لمتعلمي اللغة الإنكليزية، ولكن يختلف وقت التعليم الذي يقضيه في البيت أو باللغة الرئيسية وباللغة الإنكليزية في كل نموذج. يمكن للأسر أن تختار أن يشارك إبنهم/بنتهم في التعليم الثنائي اللغة الإنتقالي، وهو برنامج بإتجاه أو إتجاهين ثنائي اللغة، أو برنامج الإنكليزية كلغة جديدة. إذا كانت هذه البرامج غير متوفرة في المدرسة المحلية، يمكنك أن تطلب نقله/ها إلى مدرسة تقدم برنامجك المفضل. وقد تقرر بأن يتلقى برنامج التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي لمتعلمي اللغة الإنكليزية أو برنامج الإتجاه أو الإتجاهين ثنائي اللغة نفس عدد الوحدات الخاصة بتعليم برنامج الإنكليزية كلغة جديدة بصفتهم طلاباً في نموذج برنامج الإنكليزية كلغة جديدة. لمزيد من المعلومات، إرجع إلى: نموذج الحد الأدنى أن يتلقى متعلمو اللغة الإنكليزية تعليم الإنكليزية كلغة جديدة. للمزيد من المعلومات يرجى مطالعة:

<http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf>

## التعليم ثنائي اللغة

### التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي

تقدم برامج التعليم ثنائية اللغة الإنتقالية للطلاب من نفس الموطن / اللغة الرئيسية الفرصة لتعلم الكلام، والفهم، والقراءة، والكتابة باللغة الإنكليزية مع الاستمرار في تعلم المحتوى التعليمي في بيوتهم/بلغتهم الرئيسية. تستخدم لغة بيت الطالب/ة أو اللغة الرئيسية لمساعدة الطلاب على التقدم علمياً في جميع المجالات التعليمية بينما يتعلمون بنفس الوقت اللغة الإنكليزية. إن الهدف من برنامج التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي هو تزويد الطلاب بفرصة الانتقال إلى تنظيمات الفصول الدراسية الإنكليزية وحيدة اللغة دون المساعدة الإضافية بمجرد وصوله/ها إلى مستوى الإتقان. فعلى الرغم من أن كمية تعليم اللغة الإنكليزية التي يتلقاها الطلاب سوف تزيد مع مرور الوقت، سيوجد دائماً في برنامج تعليم ثنائي اللغة الإنتقالي، وستقدم دائماً تعليمات ومساعدات بلغة البيت/اللغة الرئيسية بشكل يعطي الطالب/ة فرصة التطور بلغتين.

### برامج الإتجاه أو إتجاهين ثنائية اللغة One or Two-Way Dual Language Programs

تم تصميم هذه البرامج لمساعدة الناطقين وغير الناطقين باللغة الإنكليزية على النجاح في لغة ثنائية (القدرة على التحدث بطلاقة بلغتين)، إن التعلّم الثنائي اللغة (القدرة على القراءة والكتابة بلغتين)، والكفاءة ثنائية الثقافات، والكفاءة العلمية تعادل ما يتمتع به الطلاب في برامج غير متعلمي اللغة الإنكليزية.

يتكون برنامج الإتجاه أو الإتجاهين ثنائي اللغة بشكل رئيسي من الطلاب الذين يأتون من نفس الموطن / اللغة الرئيسية و / أو من نفس الخلفية. يقدم المعلم تعليمه باللغتين الإنكليزية وبلغة البيت/اللغة المستهدفة\*.

يشمل البرنامج ثنائي اللغة المزيج الإتجاه كلاً من الناطقين باللغة الإنكليزية و متعلمي اللغة الإنكليزية. يقدم المعلم أو المعلمون التعليم باللغتين الإنكليزية و لغة البيت / اللغة الرئيسية. يتلقى الطلاب في معظم البرامج ثنائية اللغة، نصف تعليمهم في بيوتهم/ اللغة الرئيسية، وبقية تعلمهم في اللغة المستهدفة. ويتوقف الأمر على النموذج، فإن النسبة المئوية بين اللغة الإنكليزية والتعلم بلغة البيت / اللغة المستهدفة ستختلف. مثلاً، في نموذج 90% - 10% تكون النسبة الأكبر من التعليم باللغة المستهدفة الأخرى غير الإنكليزية، وتزيد النسبة مع مرور الوقت حتى تصل إلى 50% - 50%. ويستهدف بهذه البرامج الطلاب لتطوير القراءة والكتابة والكفاءة في اللغة الإنكليزية وبلغة البيت / الهدف.

\* اللغة المستهدفة هي اللغة الثانية التي يتم الحصول عليها / تعلمها.

# أسئلة متكررة عن متعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs) (تكملة)

هل سيتعلم طفلي الإنكليزية إذا كان هو أو هي تستخدم لغة البيت أغلب الوقت؟

هنالك قلق سائد، هو أن الطلاب سوف يخلطون بين اللغات عندما يتعلمون لغتين. تدل الأبحاث التي أجريت على مدى 30 عاماً وأثبتت مرارا وتكرارا أنه لا يوجد أي إلتباس لغوي. في NYSE الواقع، إن إستخدام لغة البيت / اللغة الرئيسية للطلاب هي الطريقة الأكثر فعالية بالنسبة لها لتطوير اللغة الإنكليزية. بالإضافة إلى ذلك، يطور المتعلمين بلغتين مرونة الدماغ ومجموعة من مهارات المعرفة التي تساعدهم على التعلم بطرق قوية جداً. يجري في برامج الإتجاه أو الإتجاهين ثنائية اللغة واحد أو اتجاهين برامج اللغة المزوجة فصل لغة التدريس، وهذا يعني أن هنالك للطلاب أوقات أو أيام معينة للغة معينة. فعندما يزور الوالدان البرامج، يجدوا أن هذا الإجراء ليس مربكا بل إنه يفضي فعلاً إلى تطوير ثنائية اللغة عند الطلاب. وأظهرت الأبحاث أنه يمكن من عمر عشر سنوات أن يكون عمل الأطفال في برامج الإتجاه أو الإتجاهين ثنائية اللغة على قدم المساواة مع أو أعلى من الناطقين باللغة الإنكليزية وحدها.

أي نوع من الدروس والأنشطة يجب أن أتوقع أن أراها في البرنامج ثنائي اللغة؟

يتلقى الطلاب جزءاً من تعليمهم باللغة الإنكليزية وجزءاً بلغة البيت / باللغة الرئيسية، ولكن المنهج هو نفسه كما هو في الدروس غير ثنائية اللغة. يطور الطلاب معرفة القراءة والكتابة ومعرفة المحتوى في الرياضيات والعلوم والآداب، والدراسات الإجتماعية باللغتين حسبما يكون نموذج البرنامج. فالطفل ثنائي اللغة ومزدوج التعلم ( biliterate ) يكون قادراً على الإستماع، التحدث، القراءة، والكتابة باللغتين الإنكليزية ولغة البيت / اللغة الرئيسية. إن المهارات في اللغة الأولى تنتقل إلى اللغة الثانية. عندما يكون لدى الطالب مهارات قوية بالقراءة والكتابة في لغة البيت / اللغة الرئيسية، فإن هذه المهارات تنتقل إلى اللغة الثانية.

## الإنكليزية كبرامج اللغة الجديدة ENL

إن التدريس في هذا البرنامج، المعروف سابقاً باسم الإنكليزية كلغة ثانية (ESL)، يركز على تعليم اللغة الإنكليزية. أما في برنامج الـ: ENL، يتم تدريس فنون اللغة وتعليم محتويات المستوى باللغة الإنكليزية باستخدام إستراتيجيات تعليمية محددة في الـ: ENL. يتم ضم معلومات بعض الدروس في مستويات معينة إلى دروس الـ: ENL. يتلقى الطلاب المحتويات الرئيسية وتعاليم تطوير اللغة بالإنكليزية، وتستخدم أيضاً لغة البيت / اللغة الرئيسية للمساعدة، مع الدعم المناسب من الأساليب التعليمية الخاصة بمتعلمي اللغة الإنكليزية لزيادة الفهم. يجري تدريس الإنكليزية كلغة جديدة ENL بشكل متكامل من قبل مدرس معتمد بشكل مزدوج في مواضيع الدراسة، ويشارك في تدريس الـ: ENL معلم/ة معتمد من ناحية الموضوع ومعلم معتمد في برنامج الـ: ENL. يتلقى الطلاب بشكل قائم بذاته درساً من دروس الـ: ENL عن تطوير اللغة الإنكليزية ويُدرس من قبل معلم معتمد من ولاية نيويورك يعلم اللغة الإنكليزية للمتحدثين بلغات أخرى (English to Speakers Of other Languages) من أجل تعلم اللغة الإنكليزية المطلوبة للنجاح في محتويات المواضيع الرئيسية. يقدم هذا البرنامج عادة إلى الطلاب متعلمي الإنكليزية من خلفيات مختلفة بلغات بيوتها/لغاتهم الرئيسية ويتشاركوا فقط باللغة الإنكليزية، وبالتالي لا يمكنهم المشاركة في برنامج ثنائي اللغة.

ما هي الفوارق بين هذه البرامج؟

تقدم البرامج ثنائية اللغة التعليم باللغتين وتهدف إلى تطوير الثقافة الثنائية وإتقان اللغتين. إن الأهداف الرئيسية للتعليم ثنائي اللغة الإنتقالي هي ضمان التمكن من المهارات التعليمية المتناسبة مع مستوى المعرفة وتسهيل عملية تعلم اللغة الإنكليزية باستخدام لغة البيت / اللغة الرئيسية. تقدم الدروس في الـ: ENL والنماذج التعليمية بشكل رئيسي باللغة الإنكليزية وتقدم معها المساعدة بلغة البيت / اللغة الرئيسية. يرجى الاطلاع على الرسم البياني في الصفحة التالية، الذي يقارن بين نماذج البرامج المختلفة.

## أسئلة متكررة عن متعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs) (تكملة)

اللغات المستعملة	عموماً 50% بالمائة لغة إنكليزية و 50% بلغة البيت أو اللغة المستهدفة أو 90% بلغة البيت أو اللغة المستهدفة و 10% الإنكليزية، التي تتراد إلى أن تصبح 50%، 50% لكل طرف. (تفاوت النسبة حسب نموذج البرنامج.)
الأهداف	تحصيل الثقافة ثنائية اللغة واللغة الثنائية باللغة الإنكليزية وبلغة البيت / اللغة المسهدة

اللغات المستعملة	البرامج ثنائية اللغة الإنتقالية
الأهداف	يتناقص إستعمال لغة البيت/اللغة الرئيسية بينما يزداد إستعمال الإنكليزية يستمر إستعمال لغة البيت/اللغة الرئيسية لتعلم المحتويات ويجري بنفس الوقت تعلم الإنكليزية

اللغات المستعملة	الإنكليزية كبرنامج لغة جديدة
الأهداف	اللغة الإنكليزية بشكل رئيسي (تستعمل لغة البيت / اللغة الرئيسية لتسهيل تعلم الإنكليزية) دعم متعلمي اللغة الإنكليزية وهم يتقدمون نحو إتقان اللغة الإنكليزية

### كيف يمكنني معرفة المزيد عن برامج لطفلي؟

يطلب في ولاية نيويورك، من المدارس عقد جلسات توجيهات orientations لأسر متعلمي اللغة الإنكليزية المسجلين حديثاً لإعلام الوالدين والأوصياء عن البرامج المختلفة المتوفرة لمتعلمي اللغة الإنكليزية في مدارسهم أو مناطقهم المدرسية. سوف تتلقى في جلسات التوجيهات معلومات ومواد عن مناهج الدراسة ومعايير مقاييسها، بالإضافة إلى مواد في لغة البيت / اللغة الرئيسية عن برامج متعلمي اللغة الإنكليزية، وسوف تكون قادراً/قادرة على طرح الأسئلة عن خدمات متعلمي اللغة الإنكليزية، مع مساعدة من مترجم فوري، إذا دعت الحاجة. وتقوم بنهاية جلسة التوجيهات بملء قائمة للتدقيق Orientation Checklist عن جلسة التوجيهات خاصة بوالدة/ متعلم اللغة الإنكليزية للتأكد من إستلامك كامل للمعلومات اللازمة لاتخاذ القرارات عن إنك/إنبتك. وبالإضافة إلى ذلك، فإنك ستستلم أيضا إستمارة ELL Student Placement من شأنها أن تسمح لك بإتخاذ قرار نهائي عن الخدمات التي سيحصل عليها إنك/إنبتك. وسيتم تجييز هذه المعلومات لك بلغتك المستعملة في البيت /اللغة الرئيسية.

### متى يمكن لإبني/إنبتني أن تخرج من برنامج متعلمي اللغة الإنكليزية؟

هناك أربعة طرق للخروج من وضعية متعلم اللغة الإنكليزية:

الصف حضانة-12	يحصل على علامة بمستوى إجابة / الإتقان Commanding نتيجة إختبار تحديد المستوى لمتعلمي اللغة الإنكليزية بولاية نيويورك NYSELAT
الصف 3-8	يحصل على علامة بمستوى متقدم Expanding في إختبار NYSELAT و 3 أو أكثر في إختبار نيويورك لأداب اللغة الإنكليزية ELA في نفس السنة
الصف 9-12	يحصل على علامة متقدم Expanding في إختبار NYSELAT و 65 في إختبار المدرسين Regents English Exam بنفس العام
متعلم اللغة الإنكليزية المعاق	سيتم إستخدام طريقة بديلة لتحديد الكفاءة اللغوية (بانتظار الموافقة)

بمجرد الخروج من وضعية متعلم/ة اللغة الإنكليزية، يصبح أو تصبح متعلم/ة لغة إنكليزية سابق. ويحق لمتعلمي اللغة الإنكليزية السابقين الحصول على خدمات دعم ELL السابقة لمدة عامين.

# أساطير حول متعلمي اللغة الإنكليزية ومتعلمي اللغات المتعددة (ELLs/MLLs)

## أسطورة 1: إن معظم متعلمي اللغة الإنكليزية مولودون خارج الولايات المتحدة (US).

هناك أكثر من 215,000 شخص من متعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs) الذين تتراوح أعمارهم من 5-18 الملتحقين بالمدارس في ولاية نيويورك. ومن بينهم 61.5% ولدوا في الولايات المتحدة، وفقاً لسجل معلومات 2013-2014 في ولاية نيويورك (SIRS).

## الأسطورة 2: نجح المهاجرون في الماضي بدون اللغة الإنكليزية كلفة جديدة (ENL) والدروس ثنائية اللغة.

إن ثنائية اللغة هي أمر ذات قيمة كبيرة، لأن الزمان قد تغير. يواجه الطلاب سوق العمل الذي يتطلب إنجازاتاً تعليمية أكبر من أي وقت مضى. يتطلب تبنى ولاية نيويورك لمستوى من المعايير المشتركة ومنها معرفة آداب اللغة الإنكليزية Common Core ELA standards وجود مستوى أعلى من المهارات اللغوية للخريجين ليكونوا قادرين على المنافسة في الإقتصاد العالمي. بما أن متعلمي اللغة الإنكليزية على معرفة بلغة البيت/اللغة الرئيسية، يجب على المعلمين البناء على تلك المعرفة المسبقة وتوسيعها لمواصلة تطوير المعرفة والمهارات التعليمية عند متعلمي اللغة الإنكليزية وتحضيرهم للكلية والاستعداد الوظيفي.

## الأسطورة 3: بمجرد إستطاعة متعلمي اللغة الإنكليزية التحدث إجتماعياً بالإنكليزية، فإنهم يصبحون قادرين على النجاح علمياً.

إذا أمكن لمتعلمي اللغة الإنكليزية تعلم اللغة الاجتماعية في غضون ثلاثة سنوات، فيمكن لهم أن يستغرقوا فترة تصل إلى سبع سنوات لتحقيق الكفاءة العلمية باللغة الإنكليزية. تؤثر مستويات المعرفة والقدرة على القراءة والكتابة بلغة البيت / اللغة الرئيسية على معدل نجاح الطلاب في التحصيل التعليمي باللغة الإنكليزية.

## أسطورة 4: إن النجاح في إختبار إتقان اللغة الإنكليزية مثل إختبار تحديد المستوى في ولاية نيويورك (NYSITELL) أو إختبار ولاية نيويورك للإنكليزية كلفة ثانية (NYSESLAT) تعني كون الطالب متمكناً بما فيه الكفاية في اللغة الإنكليزية لتحقيق النجاح في المدرسة.

قد يكون الطالب/ة المتقن/ة للغة الإنكليزية ما زال بحاجة إلى الدعم والمساعدة و / أو الدعم بالتعليم في الفصول الدراسية. يتطلب الجزء 154 من لائحة المفوض القانونية Commissioner's Regulations من المناطق المدرسية تزويد الطلاب بالخدمات السابقة التي حصلوا عليها كمتعلمي اللغة الإنكليزية لمدة عامين بعد خروجهم من وضعية متعلمي اللغة الإنكليزية. بالإضافة إلى ذلك، يمكنهم الإستمرار في الحصول على تجهيزات إختبار متعلمي اللغة الإنكليزية لنفس العامين بعد توقف كونهم متعلمي اللغة الإنكليزية.

## أسطورة 5: يجب على متعلمي اللغة الإنكليزية لكي ينجحوا في المدرسة، الإندماج بثقافتهم الفكرية بأسرع وقت ممكن.

بحناج متعلمي اللغة الإنكليزية، بدلاً عن "التخلي عن مكاسبهم" إلى أن يصلوا بين ما يجري في صفوفهم وبين تجاربهم الثقافية لكي يتمكنوا من المحافظة على هويتهم أثناء تعلمهم لثقافة جديدة. أما بالنسبة لجميع الطلاب، يجب على المدرسين تنمية معلوماتهم السابقة. فإن الاعتراف بوجود الخبرات الثقافية المتفاوتة في فصل الدراسة يزيد من جودة التعليم لجميع الطلاب.

## أسطورة 6: إذا تعرض الأطفال إلى اللغة الإنكليزية وإلى لغتهم الرئيسية في البيت فإنهم يصابون بإضطرابات في اللغة وبالتأخير.

لا، انها لا تؤدي إلى اضطرابات باللغة والتأخير. من المهم جداً أن يتكلم الوالدين مع أطفالهم باللغة التي يتقنوها أكثر من غيرها. يتمتع الدماغ البشري بقدرة كبيرة على تعلم لغات متعددة بأن واحد. الواقع أن الحصول على لغتين في سن مبكرة يعزز قدراتهم الإدراكية. كما أن كون الطالب ثنائي اللغة يزيد من فوائده التعليمية والإقتصادية في الإقتصاد العالمي.

# أساطير حول متعلمي اللغة الإنكليزية ومتعلمي اللغات المتعددة (ELLs/MLLs) (يتبع)

## أسطورة 7: يجب عدم تشجيع الطلاب من استخدام لغة البيت / لغتهم الرئيسية في المدرسة.

إن المدارس التي تشجع الطلاب على استخدام لغة البيت / اللغة الرئيسية تدعم تعلم الطلاب من خلال زيادة مشاركتهم. وتؤثر هذه الممارسة أيضاً إيجابياً على زيادة ثقة الطالب بنفسه.

## أسطورة 8: ينتج عن وضع الطالب في بيئة إنكليزية زيادة سرعة إكتسابه للغة الإنكليزية.

يُسهل التعليم بلغة البيت / اللغة الرئيسية للطلاب إكتساب اللغة الإنكليزية. يحتاج الأطفال إلى أساس قوي في إجادتهم للغتهم الأولى حتى يتمكنوا من النجاح في اللغة الإنكليزية. توفر البرامج الثنائية اللغة منهجاً تعليمياً فعالاً يدعم تعلم اللغة الثانية ومعرفة محتويات المواضيع المدروسة، وتحافظ على لغة البيت / اللغة الرئيسية للطفل.

## أسطورة 9: يجب تعليم متعلمي اللغة الإنكليزية القراءة في اللغة الإنكليزية منذ البداية.

تبين الأبحاث بأن مهارات القراءة تنتقل من لغة إلى أخرى. وإن الطلاب الذين يتعلمون القراءة أولاً بلغة البيت/ الرئيسية يكونوا قراءً ناجحين في اللغة الإنكليزية.

مقتبس من: كشف زيف الأساطير عن متعلمي اللغة الإنكليزية، الخدمات التعليمية والأبحاث لإتحاد المعلمين في ولاية نيويورك، 2015.



# هل تعلم؟ حقائق عن ثنائية اللغة والتعليم ثنائي اللغة

فيما يلي قائمة بحقائق هامة عن البحوث الهامة حول ثنائية اللغة والتعليم ثنائي اللغة. هناك الكثير من الفوائد الفكرية والاجتماعية، والفوائد المهنية ثنائية اللغة:

- تشير الأدلة في عدد من الدراسات إلى أن ثنائية اللغة تُحسن وظائف المخ في العديد من النواحي التي تتحكم بالتخطيط، وحل المشاكل، وتنفيذ سلسلة من الأعمال التي تتطلب جهداً عقلياً.
- وقد تبين بأن الطلاب بلغتين لديهم قدرة أكبر على مراقبة البيئة المحيطة بهم مع إستمرار قدرتهم على التركيز.
- يأخذ التعليم ثنائي اللغة في الإعتبار مجموعة من الممارسات الثقافية ويعزز التنمية الاجتماعية بين الطلاب.
- يتمتع الطلاب في برامج ثنائية اللغة بشعور قوي بهويتهم ولغتهم؛ وبالتالي يتمثل هذا الشعور بثقافتهم وإحترامهم.
- إن ثنائية اللغة من الميزات المهنية التي يمتلكها الفرد. تعتبر القدرة، في مجتمع يتوسع عالمياً، على التحدث والكتابة بعدة لغات ذات فائدة مرتفعة القيمة في سوق العمل.
- إن القراءة لطفلك بلغة البيت / لغتك الرئيسية هي ممارسة رائعة وفعالة للقراءة والكتابة ولها تأثير إيجابي كبير على التطوير العلمي له أو لها.

أيدت الأكاديمية الأمريكية لطب الأطفال \* American Academy of Pediatrics مؤخراً تقريراً للسياسة الاجتماعية عن الأطفال متعددي اللغات، يحتوي على أحدث ماجاء في البحوث، ويعتمد على أدلة واسعة من مجالات الطب وعلم النفس والتربية، وعلم اللغات. يستنتج التقرير إلى أن تعدد اللغات هي ميزة لمن ينشأ عليها وليست عامل خطر لإستبعاده من حياة الطفل. لمزيد من المعلومات راجع:

<http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full>

\* نُشر على الأنترنت 28 أبريل/نيسان 2014، بيدياتريكس مجلد 133، رقم 5، 1 مايو/أيار 2014.



**أسطورة 1: سوف يتشتت تفكير طفلي بين اللغتين.**

- إن تعلم لغتين أو أكثر في وقت واحد لا يشتت تفكير الأطفال. سيحصل الأطفال الذين ينشأوا في بيئة تستعمل اللغتين بتميز فكري وإجتماعي مع احتمال تميزهم إقتصادياً.
- يوجد لدى الأطفال المتعرضين إلى أكثر من لغة واحدة، كثافة أكبر بأنسجة بعض مناطق الدماغ المتعلقة باللغة والذاكرة والإنتباه.
- يوجد لدى الأطفال متعددي اللغات أيضاً سيطرة تنفيذية أكبر (وهي التي تساعد في التخطيط والحفظ بالذاكرة، والتعامل مع الحالات الحديثة أو الجديدة، وعندهم القدرة على مقاومة الإغراء) ومهارات أفضل في تعلم القراءة والكتابة في وقت مبكر.

**أسطورة 2: يخلط الأطفال ثنائي اللغة بين الكلمات والمهارات اللغوية الموجودة لديهم.**

- لا يعاني الأطفال ثنائيي اللغة الذين "يمزجوا بين اللغات" من أي نقص، ولكنهم يستخدمون، ببساطة، جميع الموارد اللغوية المتوفرة لهم. إن تطور اللغة هو عملية ديناميكية تأخذ بعين الاعتبار كلاً من اللغتين. وإن أقوى هذه الموارد التي يملكها متعلمو اللغة الإنكليزية هو لغة البيت / اللغة الرئيسية، والتي من المرجح أن يستغلوها في تعلم اللغة الإنكليزية.

**أسطورة 3: لن يستطيع طفلي/طفلتي تعلم الإنكليزية إذا كان أو كانت تتعرض باستمرار إلى لغة أخرى.**

- أظهرت الأبحاث أن أفضل طريقة لتطوير لغة الأطفال الثانية هي من خلال إستعمال اللغة الأولى. يكون أداء الطلاب أفضل بكثير في برامج ثنائية اللغة عندما يصبحو ثنائيي العلم biliterate ويحصلوا على الدعم الذي يحتاجونه من المعلمين والمربين المؤهلين جيداً لكي ينجحوا في كلتا اللغتين.

**أسطورة 4: سوف يتعلم طفلي/طفلتي اللغة الإنكليزية بشكل أسرع إذا تعرضت فقط إلى الإنكليزية.**

- أظهرت الأبحاث بأن الطلاب الذين يتعلمون بلغة البيت / لغتهم الرئيسية، يتعلمون اللغة الإنكليزية بشكل أسرع. يجري نقل المعرفة المكتسبة بلغة البيت/اللغة الرئيسية إلى اللغات الثانية. الواقع، أن تعلم القراءة في اللغة الأولى يؤدي إلى مستويات أعلى من الإنجاز في القراءة باللغة الإنكليزية!

راجع تقرير لجنة القراءة الوطنية: تعليم الأطفال القراءة، 2006 National Reading Panel: Teaching Children to Read

هنالك مزايا عديدة لثنائية اللغة، وكما ذكرت نيويورك تايمز "إذا كان الأفراد ثنائيي اللغة، فذلك يجعلهم أكثر ذكاءً."  
(Why Bilinguals are Smarter, NYT, 2012)

يوجد على صفحات 2-4، المزيد من المعلومات التفصيلية حول كل نموذج من نماذج البرامج التي تقدمها ولاية نيويورك لمتعلمي اللغة الإنكليزية.

# المشاركة في تعليم طفلك

## كيف يمكننا بصفتنا الوالدين/الأوصياء أن ندع أبناءنا وبناتنا؟

- اقرأ/ي لطفلك في لغة البيت/ اللغة الرئيسية و / أو الإنكليزية. تدل الأبحاث بأن القراءة لطفلك بلغة البيت/ لغتك الرئيسية سيساعد في دعم مهارات القراءة والكتابة باللغة الإنكليزية.
- اقرأ/ي القصص لطفلك بلغة البيت / لغتك الرئيسية. تحدث معه/ها عن طفولتك أو الأشياء التي تتذكرها من الماضي.
- بيّن/ي لطفلك أنك تقدر لغة البيت/ لغتك الرئيسية. تكلم معه/ها حتى لو ان جوابه باللغة الإنكليزية.
- احصل/ي على بطاقة المكتبة لإبنك/إبنتك، اذهب/ي إلى المكتبة، واستعر/استعيري الكتب باللغة الإنكليزية أو بلغة البيت / اللغة الرئيسية إذا كانت موجودة.
- تأكد/ي من حضور إجتماعات الوالدين والمعلمين المقررة من قبل مدرستك.
- احصل/ي على موعد لإجتماع منفرد مع معلمة/ة إبنك/إبنتك للتعلم عن الطرق المحددة التي يمكن أن تساعد/ي بها إبنك/إبنتك على النجاح.
- حدد/ي وقتاً معيناً كل يوم لإبنك/إبنتك لتأدية الواجبات المدرسية، وإذا أمكن، توفير مكان هادئ، وخال من الأشياء التي تشتت الإنتباه بشكل لا يستطيع/تستطيع أداء عمله/ها.
- ضع/ي برنامجاً للنزهات العائلية وزيارة المتاحف. يمكن أن يساعدك المرشدين في المتحف على التنقل ومشاهدة المعروضات مع طفلك. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتاحف كثيراً ما تقدم دروساً غنية بالمعلومات وقليلة التكلفة و/أو مجانية بعد المدرسة أو في عطلة نهاية الأسبوع.
- يعتبر الوالدين في الولايات المتحدة، جزءاً لا يتجزأ من نظام التعليم. اسأل/ي معلمة/ة طفلك كيف يمكنك المشاركة.
- إعرف حقوقك. [راجع/ي قانون ولاية نيويورك عن حقوق والديّ متعلمي اللغة الإنكليزية.](#)



# الموارد لوالدي متعلمي اللغة الإنكليزية ELLs

## كولورين كولورادو Colorín Colorado

موقع ثنائي اللغة للعائلات والمربين من متعلمي اللغة الإنكليزية ELLs وهو مشروع بالإشتراك مع إتحاد المعلمين الأمريكي (AFT). يتضمن معلومات حول تدريس متعلمي اللغة الإنكليزية.

<http://www.colorincolorado.org/>

## إنغيج نيويورك Engage NY

تم تطوير موقع EngageNY.org، فقد طورته وتحافظ عليه وزارة التعليم في ولاية نيويورك (NYSED) وذلك لدعم تنفيذ الجوانب الرئيسية لجدول الأعمال الإصلاحية لمجلس الحكام في ولاية نيويورك Board of Regents. يكرس موقع EngageNY.org جهوده على توفير المعلمين في جميع أنحاء ولاية نيويورك بوقت حقيقي، وأدوات التعليم المهني والموارد اللازمة لدعم المعلمين في التوصل إلى مفهوم الولاية عن الكلية والتعليم الذي يُعد جميع الطلاب ليكونوا على استعداد لإستلام مهام الوظيفة.

<https://www.engageny.org/>

المركز الوطني National Clearinghouse للتعليم ثنائي اللغة : إذا كان طفلك يتعلم بلغتين (الكتيب) *If Your Child Learns in Two Languages*

[http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs\\_English.pdf](http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf)

جمعية الوالدين والمعلمين القومية National PTA : دليل الوالدين إلى نجاح الطالب

<http://www.pta.org/parents/content.cfm?itemNumber=2583>

وزارة التعليم في مدينة نيويورك: موارد الأسرة لمتعلمي اللغة الإنكليزية NYC DOE: ELL Family Resources

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activities+For+Parents.htm>

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm>

مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية بوزارة التعليم في ولاية نيويورك New York State Education Department Office of

Bilingual Education and World Languages

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

دليل تحالف مقدمي خدمات الهجرة في نيويورك New York Immigration Coalition Directory of Service Providers

[http://www.thenycic.org/sites/default/files/Low\\_Cost\\_Immigration\\_Service\\_Providers\\_Final\\_Draft\\_6.15.15\\_0.pdf](http://www.thenycic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf)

پ ب س للأطفال PBS Kids

<http://pbskids.org/>

ريدينغ روكيتس: متعلمي اللغة الإنكليزية Reading Rockets: English Language Learners

<http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners>

تيتشرز فيرست: أفكار وموارد لأباء وأمهات طلاب اللغة الإنكليزية كلغة ثانية/متعلمي اللغة الإنكليزية Teachers First: Ideas and

Resources for Parents of ESL/ELL Students

<http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm>

The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners:

Learning Standards for Native Language Arts

<http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html>

US Department of Education

<http://www.ed.gov/>

USDOE Federal Student Aid Portal

<https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents>

USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html>

USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

إن الآباء والأمهات المزودون بالمعلومات هم أفضل  
المحامون عن أبنائهم وبناتهم  
لترح الأسئلة أو الإستفسار عن خدمات متعلمي اللغة الإنكليزية ELL  
يرجى الإتصال بـ:

[nysparenthotline@nyu.edu](mailto:nysparenthotline@nyu.edu)

(800)469-8224



لترح الأسئلة، يرجى زيارة:  
مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية  
Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)  
<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

أعدت من قبل وزارة التعليم في ولاية نيويورك، مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالم  
بالتعاون مع مبادرة هيئة الكليات الجامعية في ولاية نيويورك CUNY، تجاه ثنائيي اللغة الناشئين (NYSIEB)  
شكر خاص للدكتورة كارمينا مكار Carmina Makar والدكتورة دينا لوبيز Dina López.